

Translation from the Suisan-Keizai Shimbun

February 29, 1984

ALASKA FISHERIES DEVELOPMENT FOUNDATION FUNDS PRODUCTION OF POLLOCK SURIMI.
ANNUAL PRODUCTION TO BE 600 TONS. EXPORTS TO JAPAN PLANNED.

Royal Alaskan Seafood Co., a fish processor, based at Dutch Harbor, Alaska, has been granted the sum of \$550,000 by the Alaska Fisheries Development Foundation (AFDF) for the development of pollock surimi production. Annual production of 600 tons is scheduled to begin in March (1984) with assistance from Japanese surimi technicians and with equipment supplied by a Japanese surimi machinery manufacturer. According to the wishes of AFDF, this surimi will be distributed to Alaskan fish processors as the raw ingredient for crab-like kamaboko. They further expect to eventually export surimi to Japan.

Dutch Harbor, was once known as a major crab port, but in recent years, the catch of crab has decreased significantly resulting in suffering for Alaska's crab processors. To remedy this, production of crab-like kamaboko utilizing surimi was suggested.

The United States government has long been nurturing the goal to reserve all fish within America's 200 mile zone for American harvesters and processors." In order to achieve this goal, the U.S. federal government assists the industry in new venture activities through a number of fishery-related grant programs. Saltonstall-Kennedy funding (AFDF's source of funds) comes from the 1% fishery import duties (\$8 million annually nationwide).

AFDF announced that Royal Alaskan Seafood Co. had been awarded \$550,000; \$450,000 to adapt a surimi processing plant and \$100,000 for employing Japanese technicians for making high quality surimi. With these funds, Royal Alaskan is now ready to enter surimi production. They have two contracts with two trawling vessels; the Storm Petrel and Lone Star for the catching of fresh pollock. These vessels have previously participated in Japanese-American joint ventures and have been involved in providing pollock to Japanese motherships.

The surimi processing plant, which after a study of Japanese equipment, has been strictly designed for Royal Alaskan, will have the capability of processing 11,800 pounds of fresh pollock per hour into 2,600 pounds of surimi. The plan is to distribute the surimi made at the above plant, among fish and food companies (approximately 100) which are participating with AFDF in the development of the pollock project. The aim is to export 10% of the 600 tons of production to Japan. There already have been many inquiries by Japanese fish processing companies regarding the importation of finished product. If Royal Alaskan succeeds in surimi production, AFDF plans in the future to increase the number of the surimi processing companies.

PROCESSING PLANT IMPORTED FROM BIBUN

AFDF has given much support to the Royal Alaskan surimi producing plant. They have even been involved in the selection of the equipment and the layout of the plant all on their own. For this, AFDF established a project team. In November/December of last year, they sent an expert to Japan. This person observed an Abashiri surimi producing plant and has seen the present production

of surimi first hand. At that time, Japanese industry personnel who came in contact with this American expert all said that they were indeed very impressed by his thorough knowledge of surimi production.

In selecting the equipment, AFDF has asked Ryan Engineering Co. for their assistance in providing the equipment. For heading and gutting the fish, Toyo equipment was chosen. Bibun bleaching tanks and deboner, were selected; and for the dehydrator, Tokoku was chosen. All of the equipment was ordered separately thus AFDF has not followed the standard one package deal. Aside from the above equipment AFDF, on their own, had other equipment designed. In the future, AFDF hopes to be able to build all this equipment in the U.S. Aside from this American surimi producing plant, the rumor is that the Canadians have shown much interest and they have even ordered some equipment. In any event, we should keep an eye on their future moves. "They certainly show a strong interest in producing surimi at sea." These are the observations by the Japanese industry and they (Japan) are now forced to see the consequence of this project in the future.

There has been some interest among Japanese kamaboko processors to import surimi produced by Royal Alaskan, but land surimi producers have already taken some measures, including stating that they would absolutely oppose such importation.

JAPANESE INDUSTRY WATCHES THE UNITY OF GOVERNMENT AND CIVILIAN (PUBLIC) IN U.S.

Surimi production by Royal Alaskan has stirred tremendous interest among Japanese fisheries agency, the fishing industry and trading companies. This project is not simply carried out by an individual company but is being assisted

by a government agency called AFDF. Thus the U.S. has taken the first step toward the making of the surimi.

According to officials of Japan's Ministry of Fisheries, the U.S. has been pushing many new projects funded by grant programs. The Ministry says, "it will take time to find out whether this surimi project will succeed, but in any case, the Ministry suspects that the U.S. will stress surimi's use in processed frozen foods. The Ministry also adds that after surimi production on land, it is possible that the U.S. will consider producing surimi at sea. The Ministry hopes this will not create any friction with Japanese interests as far as the 200 mile zone is concerned. The Ministry further understands that there is a plan to export the surimi to Japan. In any event, the Ministry will decide what to do according to the actions in the U.S. from now on."

On the other hand, Japanese industry questions whether the U.S. can succeed in producing high quality surimi. Even if this project does not succeed, Royal Alaskan's risk is small since their project is funded by AFDF. Japanese industry further questions the economic viability of Royal Alaskan's surimi production if it were undertaken without AFDF's assistance.

ロイヤルアラスカン社

アラスカ・スリ身生産

A.F.D.F.が資金助成

年間600ト、日本にも輸出

アラスカ漁業開発基金

アラスカのダッチ・ハーバにある水産加工会社ロイヤル・アラスカン・シアーズはA.F.D.F. (アラスカ・フィッシャリクス・デベロップメント) から開発資金五十五万の助成を受けてスリ身の製造を行う。同社はすでにわが国の加工機器メーカーからスリ身プラントを輸入し、日本人による技術指導の下に三百から本給生産に大急進で、年間百二十五(二百)の生産を計画している。このスリ身はA.F.D.F.の方針に沿ってカナダなどの原料としてアラスカ州内の水産加工業者に供給されるほか、いずれ日本にも輸出する意向である。

ダッチ・ハーバはもとよりカニの水揚げ基地として知られたところ。近年はカニ資源の減少に伴い、同地の漁業者や水産加工業者の経営が悪化した。その打開策のひとつとして、アラスカ州内のスリ身製造をそのスリ身を原料としたカナダの加工振興である。

スリ身政府は、かねてからアラスカ州の水産加工振興を目的として、A.F.D.F.を設立し、その活動の中心は、水産加工業者の経営悪化を救済し、長期目標をもつて、これを達成するに努めることである。

シアーズ・プロダクツが、このプロジェクトに力を入れている。このプロジェクトは、民間企業が新しい事業に邁進する勇気は連邦政府が助成する制度がある。その制度のひとつは、サトウストール・ケネディ法に基く。ケネディ法に基く。ケネディ法に基く。ケネディ法に基く。

細目に設計したスリ身プラントは、一時間あたり生スリ身一万一千八百ポンドを処理し、二千六百ポンドのスリ身を製造する能力をもっている。このプラントで年間百二十五(二百)の生産を計画している。このスリ身はA.F.D.F.のスリ身利用開発計画に参加するアラスカの本産・真栄社(約旦社)に供給される予定だ。また、生産量の約一〇〇程度をロイヤル・アラスカンのプラントで日本に輸出する意向であり、すでにわが国の水産加工業者が打診をうけているといわれている。A.F.D.F.は、ロイヤル・アラスカン・シアーズ・プロダクツ・カナダなどの加工業者とスリ身製造に乗り出し、スリ身導入と製造のために四十五万ポンド、さらに日本からの技術指導を受け入れ、高品質のスリ身製造設備として十五万ポンドの助成を受け、今年五月に完成し、今年七月に稼働し、今年十二月に稼働している。この開発を主にロイヤル・アラスカン・シアーズはスリ身製造に入るつもりだが、生スリ身はトロイ・ルネン・ペト・ブローカー、およびロイヤル・アラスカンの船運したものを輸送する契約を結んだという。この事はアメリカ水産部及び日本合弁事業に参画しているスリ身を日本の母港に供給している船社といわれる。ロイヤル・アラスカン・シアーズが日本から機器を導入し、

米側の「官民一体」に注目

ロイヤル・アラスカンのスリ身生産については、わが国水産庁、水産業界、商社等が非常に関心を示している。このスリ身生産は、単にアメリカの企業家が純民間ベースで行うのではなく、A.F.D.F.という政府機関が強力な支援をしていること、つまりアメリカが官民一体でスリ身生産事業に出た点が重視されている。一方、水産界内には、はたしてアメリカが単にスリ身をつくることも良量の輸出ができるのだろうか。ロイヤル・アラスカンの場合は、A.F.D.F.の援助があることで事業がうまくいかなる

り、スリ身生産と原料として水産加工業者の生産に力を入れざるを得ない。陸上スリ身を生産できるのだから、かたは設備増強を急ぐ必要がある。わが国も陸上スリ身製造に力を入れなければならない。その一方が、スリ身を生産する計画もある。わが国がスリ身を生産する計画もある。わが国がスリ身を生産する計画もある。わが国がスリ身を生産する計画もある。

わが国がスリ身生産と原料として水産加工業者の生産に力を入れざるを得ない。陸上スリ身を生産できるのだから、かたは設備増強を急ぐ必要がある。わが国も陸上スリ身製造に力を入れなければならない。その一方が、スリ身を生産する計画もある。わが国がスリ身を生産する計画もある。わが国がスリ身を生産する計画もある。

冷ス北
 十五二百二十五ト
 旬比二割の増上
 である。北緯が三
 一トが、操業

イワシスリ身、独自の市場開拓

スリ身スリ身の代理店として開拓されたイワシのスリ身が、いま独自の市場開拓

しかし、初期は品質を確保し、魚質が落ちるスリ身は、品質が多くなる

後の品質向上努力や、色臭い改善の努力など、おでんを中心とするスリ身の開拓、あるいは、イワシの時産を生かす製品の開発など、様々な市場を開拓

スリ身スリ身の陸上品質も、高い品質で取引されるまでになった。八百加工業者を中心に、年間約二十トの生産が行われているが、評判が絶好の味を生産が、いつかには、品質を向上させる

水産業界が三月一日
 表した役員および部署
 の人事異動は、近年に
 類なものとなった。一
 機改革の策を待たず
 される。この異動は、
 それ以上に今回の異動
 が意味するもの、目
 々々。二百二十四
 れた。異動は、異動
 の際、この人事
 異動は、異動。異動
 に異動は、異動。異動
 いた。
 取締役社長も「全
 こと。中野社長
 りに譲つた。その
 う。ショウコ社に
 えないこともない
 いる。

先行き不

冷ス北
 十五二百二十五ト
 旬比二割の増上
 である。北緯が三
 一トが、操業

